



Kazakhstan Chamber of Arbitration

050008, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Тимирязев к., 15 «Б», офис 3, тел: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org  
050008, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Тимирязева 15 «Б», офис 3, тел: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org  
050008, Republic of Kazakhstan, Almaty, 15 B Timiryazev st., office 3, tel: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org

№ 850m 04.11.2022.

Уважаемый г-н Далиев,

Арбитражной палатой Казахстана получено ваше обращение на имя руководителя Арбитражной Палаты Казахстана, в котором вы просите оказать содействие и дать разъяснение по исполнению решения постоянно действующего арбитража – ЧУ «Южно-Казахстанский Арбитражный Суд» от 10.10.2021 года, а также оказать содействие во вручении решения арбитражного суда ответчику.

В первую очередь, должны сообщить вам, что согласно п. 1.1. Устава Арбитражная палата Казахстана – это независимая, некоммерческая организация, представляющая собой добровольное объединение постоянно действующих арбитражей и арбитров. В соответствии с подпунктом 7-1) п. 1 ст. 12 Закона Республики Казахстан от 8 апреля 2016 года № 488-V «Об арбитраже» (далее – «**Закон об арбитраже**») в полномочия Палаты входит представление экспертных заключений по отдельным вопросам законодательства Республики Казахстан об арбитраже и практике его применения, которые носят рекомендательный характер.

Рассмотрев ваше обращение, сообщаем вам следующее.

Как мы понимаем, между ТОО «СпецСтрой-Союз» (далее – «**Спецстрой**») и ООО «Агро Производствена Кооперация «Калиакра» (далее – «**Калиакра**») имел место спор, который согласно положениям договора между этими лицами, был разрешен в арбитраже, а именно в постоянно действующем арбитраже ЧУ «Южно-Казахстанский Арбитражный Суд».

В настоящее время СпецСтрой намерено осуществить исполнение решения арбитража в Болгарии, где находится Калиакра. С этой целью вы обращались в Министерство юстиции Республики Казахстан, которое направило вам ответ за № №ЗТ-2022-01991187, указав, в частности, что Спецстрою необходимо соблюсти требования некоторых международных договоров и обратиться в Департамент по обеспечению деятельности судов при Верховном Суде Республики Казахстан.

Сообщаем вам, что в указанном ответе Министерства юстиции имеется ряд ошибок. Действительно, для исполнения арбитражных решений вам необходимо руководствоваться нормами статьи IV «Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений» (далее – «**Нью-Йоркская Конвенция**»).

Однако дальнейшие пояснения Министерства юстиции, касающиеся «Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам» (далее – «**Гаагская конвенция**») не имеют отношения к исполнению арбитражных решений, а касаются вопросов вручения судебных документов, а также внесудебных документов, исходящих от органов и судебных должностных лиц государства – участника Конвенции.

Поскольку арбитраж, вынесший решение, не является ни судебным органом, ни государственным органом вообще, то его решение не подпадает под действие Гаагской конвенции, а подлежит исполнению согласно положениям Нью-Йоркской конвенции.

По имеющейся у нас общей информации, сторона, желающая привести в исполнение в Болгарии решение иностранного арбитража, должна обратиться с заявлением о признании и исполнении арбитражного решения в суд города София, приложив к заявлению (1) оригинал или должным образом заверенную копию решения; (2) подлинное арбитражное соглашение, или должным образом заверенную копию такового; а также (3) оригинал или должным образом заверенную копию выданного арбитражным учреждением подтверждения того, что об арбитражном решении было должным образом сообщено стороне, и что оно вступило в законную силу.

Нью-Йоркская конвенция устанавливает, что если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, то сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, должна представить официально заверенный перевод этих документов. Соответственно, вам потребуется обеспечить перевод всех упомянутых выше документов на болгарский язык.

Поскольку более точное и подробное пояснение о процессе исполнения иностранных арбитражных решений в Болгарии требует профессиональных знаний болгарского права, Арбитражная палата может лишь рекомендовать вам обратиться за квалифицированной юридической помощью к юристам, обладающими квалификацией по праву Болгарии.

Арбитражная палата Казахстана не уполномочена оказывать содействие по исполнению решений постоянно действующих арбитражей Республики Казахстан за границей, а также оказывать содействие во вручении решений арбитражей сторонам.

С уважением,

**Председатель Правления  
Арбитражной палаты Казахстана  
Академик НАН РК, д.ю.н., профессор  
Член Международного совета при  
Верховном Суде Республики Казахстан**



**М.К. Сулейменов**